

ॐ । । बुद्ध कुमल मङ्गल ।

बोधिपथप्रदीपम्

(तिब्बती-हिन्दी अनुवाद)



रिगज़िन लुनडुब लामा

बुद्ध विहार,
लखनऊ

बाधिपथप्रदीपम्

(तिब्बती-हिन्दी अनुवाद)



अनुवादक

रिगज़िन लुनडुब लामा

तिब्बती प्राध्यापक,

नव नालन्दा महाविहार

नालन्दा (पटना) बिहार

प्रकाशक

भिक्षु ग० प्रज्ञानन्द

बुद्ध विहार, रिसालदार पार्क,

लखनऊ

प्रकाशक :—

भिक्षु ग० प्रज्ञानन्द

बुद्ध विहार

गिरीालदार पार्क, लखनऊ

प्रथम संस्करण

बुद्धाब्द २५०३

खृष्टाब्द १९५६

मूल्य ५० नये पैसे

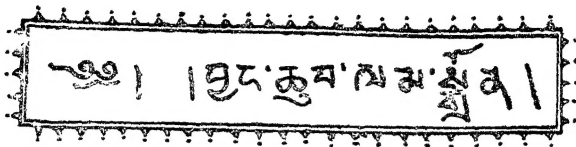
मुद्रक :—

हरिश्चन्द्र अग्रवाल

रोहिताश्व प्रिंटर्स,

यदुनाथ सान्याल रोड,

लखनऊ ।



बोधिपथ प्रदीप के प्रकाशन का उद्देश्य भारतीय मनोषियों का ऐतिहासिक युग से तिब्बत के साथ सांस्कृतिक एवं धार्मिक सम्बन्ध को हिन्दी भाषा-भाषी आधुनिक जनता के सामने लाने की आवश्यकता को प्रकाश में लाना है !

तिब्बती भाषा के अध्ययन के प्रेमियों के लाभ के लिये इस पुस्तिका में आये तिब्बती शब्द हिन्दी अर्थ सहित अन्त में दिये हैं ।

ये लघु-कृतियां महायान मार्ग और उसकी अपनी निवृत्ति मार्ग की मान्यताओं का दिग्दर्शन करने के लिये एक योग्य साधन है । इनमें सूत्र और उच्च दैवी तांत्रिक परम्पराओं का समावेश है ।

सम्बन्धित विषय के विज्ञानों के सहयोग से हम उत्तरोत्तर इसमें समर्थ हों, यही कामना है ।

प्राक्कथन

दीपंकर श्रीज्ञान तिब्बत के अनुबुद्ध हैं। उनका जन्म विक्रमशिला के जहोर में महाराज कल्याण श्री और महारानी प्रभावती के पुत्र रूप में हुआ था। तीन पुत्रों में वे दूसरे थे और नाम था चन्द्रगर्भ। अनुश्रुति के अनुसार ऐसा कहा जाता है कि बाल्यकाल में वे आर्यातारा के प्रभाव में थे उसी कारण वे राजकीय अधिकारों के प्रति आशक्त नहीं हुए और विदेशों में गुरु की खोज में भ्रमण करते रहे। २६ वर्ष की अवस्था में उन्होंने दीक्षा ली थी। उन्होंने प्रज्ञापारमिता का और वज्रयान का अभ्यास किया। ५७ वर्ष की पूर्ण वय में यह महान सन्त तिब्बत के लिये प्रस्थान किये थे।

तिब्बत के विद्वानों में प्रचलित कुछ मतभेदों का स्पष्टीकरण करने के लिये उन्होंने “बोधि पथ प्रदीप” की रचना की थी। इस कृति में उन्होंने तीन प्रकार के मनुष्यों की व्याख्या की है। निम्न कोटि का व्यक्ति वह है जो मृत्यु को महत्व देता है, क्योंकि यदि कोई अपने को सांसारिक वस्तुओं से नहीं हटाता है, तो कोई सन्त पुरुष नहीं हो सकता है। मध्यम कोटि का वह है जो स्कन्धों [भव बन्धन] पर मनन एवं आत्मसात कर दुःख निवृत्ति कर लेता है। श्रेष्ठतम कोटि के मनुष्य वे हैं जो प्रथमतः बोधि-मार्ग का आलम्बन कर उसी के द्वारा माध्यमिक वृत्ति को प्राप्त कर लेते हैं। लेकिन इनमें प्रज्ञा और उपाय का सम्मिश्रण होना आवश्यक है। क्योंकि निरा-ध्यान परम शून्यता की प्राप्ति का कारण नहीं होता। उन्होंने एक योग्य गुरु की आवश्यकता पर जोर दिया है। और वे कहते हैं कि इसके बिना तान्त्रिक प्रयोगों का अर्थ सिद्ध नहीं होता। इसी प्रकार प्रथमतः समथ-भावना का अभ्यास करना आवश्यक है। अन्यथा ध्यानाभ्यास असम्भव है।

दीर्घकर श्रीज्ञान कृत “बोधि पथ प्रदीप ” का उनके परवर्ती अनुगामियों पर विशेष प्रभाव पड़ा है। कमलशील ने अपनी कृति “ भावना क्रम ” को “बोधि पथ प्रदीप ” के ही साँचे में ढाला है। स्वाम्यो-या ने अपनी अनुपम कृति लम्-रिड. अर्थात् “सद्धर्म चिन्ता मणि अलंकार मार्ग क्रम” में पग-पग पर इसका उद्धरण दिया है और पुस्तक के प्रारम्भ में तो इसके प्रति अपनी कृतज्ञता भी स्वीकार किया है।

ये लघु-कृतियां महायान मार्ग और उसकी अपनी निवृत्ति मार्ग की मान्यताओं का दिग्दर्शन करने के लिये एक योग्य साधन है। इनमें सूत्र और उच्च दैवी-तांत्रिक परम्पराओं का समावेश है।

मैंने लामा रिगजिन लुनडुप के इन अनुवादों को बड़ी रुचि से पढ़ा है। मैं कहूँगा कि इन्होंने इस महत्व पूर्ण कार्य को बड़ी ईमानदारी से निभाया है। मैं अपने मित्र लामा रिगजिन लुनडुप को इन अनुवादों के लिये बधाई देता हूँ। मुझे आशा है आप कभी इनकी अटकथाओं को भी हमें देगे जो कि समान रूप से महत्वपूर्ण है।

—हरबर्ट वी० गुन्थर पी० एच० डी०

भूमिका

अतिशा का दूसरा नाम है श्री दीपंकर ज्ञान । तिब्बती भाषा में अतिशा को फुल-व्युङ और श्री दीपंकर ज्ञान को दूपल-मर-मे-मजद कहते हैं । वैसे तो तिब्बती में ये कई नाम से पुकारे जाते हैं, जैसे, जो-बो-जें, दूपल-तुदन अतिशा आदि । इनका जन्म बंगाल में ६८० ई० में राजकुमार के रूप में हुआ । आपके पिता का नाम कल्याण श्री और माता का नाम प्रभावती था । आपने ओदन्तपुरी विहार में प्रवेश कर महायानी बौद्ध धर्म के साथ बौद्ध तन्त्र का गम्भीरता पूर्वक अध्ययन किया था । बाद में विक्रमशिला विहार में जाकर बौद्ध धर्म के अध्ययन का कार्य करते हुए जनता का हित किया । लगभग ६० वर्ष की अवस्था में तिब्बती सम्राट ये-शेस्-होद (ज्ञान प्रभ) के निमंत्रण पर वे तिब्बत चले गए । फिर तिब्बत में १० साल से अधिक बौद्ध धर्म के प्रचार और बौद्ध ग्रन्थों के अनुवाद का कार्य कर आपने तिब्बती जनता का महान उपकार किया । आपने लगभग २५ पुस्तकें लिखीं जो आज भी तिब्बती तन्त्र-ग्युर में सुरक्षित हैं । यह दुःख की बात है कि संस्कृत में इनकी लिखित एक भी पुस्तक उपलब्ध नहीं है । आपने माध्यमिक योगाचर और बौद्ध तन्त्र का विशेष रूप से अध्ययन किया था । तन्त्र का अध्ययन ही नहीं अपितु साधना-भावना कर आपने सिद्धि भी प्राप्त की । ई० ११ में आपने ब्कह-गदम-प सम्प्रदाय की स्थापना की । अतिशा के प्रधान शिष्य सुग्रोम-स्तोन (तिब्बती) ने आपकी एक जीवनी लिखी । आपके परशिष्य मर-प ने ब्कह-ग्यु-द-प सम्प्रदाय की स्थापना की जिसका बाद

में मर-प के शिष्य महासिद्ध मिला-रस्-प के द्वारा खूब प्रचार हुआ। ७३ साल की अवस्था में ल्हासा से एक दिन के रास्ते पर जे-थङ्ग विहार में आपका देहावसान हुआ। तिब्बती बौद्ध धर्म के इतिहास में अनिशा के अद्भुत व्यक्तित्व का अद्वितीय स्थान रहा है। प्रस्तुत पुस्तक उन्होंने थो-ग्लिङ नामक मठ में लिखी थी। यह मठ मानसरोवर के पश्चिम में अवस्थित है। तिब्बत में इसका हर धार्मिक अवसर पर पाठ किया जाता है। इस ग्रन्थ में श्रावकयान, बोधिसत्वयान या महायान और मंत्र-यान या वज्रयान के आदर्श भेद पर प्रकाश डाला गया है। महायान और वज्रयान दोनों के लिए प्रज्ञा तथा उपय के एकीकरण के ऊपर जोर दिया गया है। क्योंकि बुद्धत्व को प्राप्त करना प्रज्ञा और उपाय के सामरस्य के बिना असम्भव है। वज्रयानी साधकों को किसी योग्य गुरु की शिक्षा आवश्यक होती है। इसका मतलब यह नहीं कि श्रावकयानी का प्रज्ञा और उपाय से कोई सम्बन्ध ही नहीं है। महायान और हीनयान का अभिप्राय साम्प्रदायिकता से नहीं है, प्रत्युत उनकी उदारता से है। श्री लंका, बर्मा आदि में स्थविरवाद का प्रचार हुआ। पर वहाँ भी बोधिसत्वों के आदर्श सम्पन्न कई महापुरुष पाये जाते हैं। तिब्बत, चीन आदि में महायान का प्रचार हुआ, लेकिन साथ-साथ वहाँ कृपणों, पक्षपातियों और स्वार्थियों की भी कमी नहीं है। इस ग्रन्थ में प्रयुक्त तिब्बती-हिन्दी शब्दावली ग्रन्थ के अन्त में दी गई है। यह क्रम तिब्बती ग्रन्थ के अनुसार है। पाठक यदि इस ग्रन्थ को तिब्बती ग्रन्थ के साथ तुलनात्मक रूप में पढ़ें तो तिब्बती में लिखित बौद्ध ग्रन्थों के पढ़ने में सुगमता होगी तथा उन्हें यह भी प्रतीत होगा कि मेरा अनुवाद कहाँ तक सफल हुआ है। अंत में मैं अपने सुयोग्य मित्र श्री हरबट वी० गुन्थर पी० एच० डी० को तदर्थ धन्यवाद देता हूँ जिन्होंने

(५)

मुझे न केवल इस ग्रन्थ का अनुवाद करने के लिए प्रेरित किया वरन् इसका प्राक्कथन लिखने का भी कष्ट किया। अब तिब्बती से इस ग्रन्थ का रूप हिन्दी में परिवर्तित होकर हिन्दी भाषा-भाषी एवं बौद्ध धर्म प्रेमियों के संमुख उपस्थित है और आशा है कि वे इसे अपनाकर मेरे परिश्रम को सार्थक करेंगे।

१९५६

{ रिगज़िन लुनडुव लामा
नव नालन्दा महा विहार
नालन्दा (पटना) विहार

॥ बोधिपथ-प्रदीपम् ॥

बोधित्सव मंजुश्री कुमारभूत को नमस्कार ।

- १ त्रिकाल के समस्त बुद्धों और उनके धर्मों तथा संघों को सादर वन्दना कर, भद्रशिष्य बोधिप्रभ की प्रेरणा से बोधि पथ प्रदीप का प्रकाशन किया जा रहा है ।
- २ (लोक में) तीन प्रकार के पुरुष समझना चाहिए—लघु (हीन), मध्यम और उत्तम । उनके लक्षणों को प्रकाश में लाने के लिए यहाँ प्रत्येक के भेद का निरूपण किया जाता है ।
- ३ जो किसी प्रकार के उपाय से अपने लिए सांसारिक सुख मात्र प्राप्त करने की चेष्टा करता हो, उसको अन्तिम (हीन = लघु) पुरुष समझना चाहिए ।
- ४ जो भौतिक (भव) सुख से विमुख हो तथा पाप कर्मों से विरत रहकर, केवल अपने लिए शान्ति की अभिलाषा करता हो, वह मध्यम पुरुष कहलाता है ।

१—संस्कृत भाषा में—बोधिपथप्रदीपम्

तिब्बती भाषा में—व्यङ्ग छुब-लम-सुप्रोन

- ५ जो अपने मन के अन्तर्गत दुःख के द्वारा पराये समस्त दुःखों को सर्वथा क्षीण करना चाहता हो, वही उत्तम पुरुष है ।
- ६ परम बोधित्व प्राप्ति के अभिलाषी सद्प्राणियों के लिए यहाँ गुरु निर्दिष्ट यथार्थ उपाय बताया जाता है ।
- ७ सम्बुद्धों के चित्र, स्तूप, सद्धर्म आदि की उनके अभिमुख हो पुष्प, धूप अथवा पूजा के योग्य सामग्रियों से पूजा करनी चाहिए ।
- ८ समस्त भद्रचर्या में कथित सात प्रकार^१ के पूजन के साथ बोधिगर्भ की प्राप्ति के लिए अनिर्वचनीय चित्त से त्रिरत्न पर श्रद्धा कर, भूमि पर घुटने टेक, अंजलि बांध, तीन बार त्रिशरण में जाना चाहिए ।
- ९ तब समस्त प्राणियों के प्रति मैत्रीचित्त भावना कर, जन्म-मरण आदि से पीड़ित तीनों दुर्गति अथवा समस्त जगत पर दृष्टि पात कर, उन्हें दुःख और दुःख के मूल कारणों से मुक्त करने की कामना करते हुए प्रतिज्ञा पूर्वक बोधिचित्त उत्पन्न करना चाहिए ।

१-दुखी प्राणियों को उद्धार करने के लिए बोधित्व प्राप्ति की प्रबल इच्छा होती है उसे प्रणिधान चित्त कहते हैं ।

- १० इस प्रकार प्रणिधान चित्त^१ उत्पन्न करने के गुण का वर्णन मैत्रेय द्वारा गण्डव्यूह सूत्र में किया गया है !
- ११ उन सूत्रों का पाठ करे अथवा गुरु से श्रवण करे और सम्बोधि चित्त के गुण को अनन्त समझ कर उसकी (बोधिचित्त) स्थिति के लिये बार-बार चित्तोत्पाद करना चाहिये ।
- १२ इसके पुण्य का प्रदर्शन वीर दत्त परिपृच्छ सूत्र में किया गया है । यहाँ संक्षेप में उसके तीन पाद का उल्लेख किया जाता है ।
- १३ यदि इस बोधिचित्त का पुण्य साकार होता, तो समग्र आकाश धातु की अपेक्षा अधिक बड़ा होता ।
- १४ गंगा के बालू तुल्य अनेक बुद्ध क्षेत्रों को रत्नों से भर कर लोकनाथ को समर्पित करने की अपेक्षा, कोई व्यक्ति यदि अंजलि बांध बोधित्व की ओर नत-चित्त होवे, तो उसकी वह पूजा कहीं अधिक श्रेयस्कर होगी ।
- १५ बोधि प्रणिधिचित्त उत्पन्न कर, अनेक परिश्रमों के द्वारा उस बोधिचित्त का सर्वत्र प्रसार करना चाहिये । इस

१-“वन्दन, पूजन, पाप देशना, पृथ्यानुमोदन, बुद्धाध्येषण, बुद्धयाचना तथा बोधिपरिणामना ।”

बोधचित्त का जन्मान्तर में भी स्मरण करने के लिए यथोपदिष्ट शिक्षा का भी पालन करना चाहिये ।

१६ (बोधि) प्रस्थान चित्त^१ और आत्म-संयम के बिना इस प्रणिधान की वृद्धि हो नहीं सकती । इसलिये प्रणिधान की वृद्धि के लिये यत्न पूर्वक उक्त नियमों का अवश्य पालन करना चाहिये ।

१७ (कोई भी प्राणी) सातों प्रातिमोक्ष नियमों से युक्त होने पर बोधिसत्त्वों के संवर का अधिकारी हो सकता है अन्यथा नहीं ।

१८ तथागत ने सात प्रकार के प्रातिमोक्ष बताए हैं । उनमें से ब्रह्मचर्य ही उत्कृष्ट है जो भिक्षु नियम माना जाता है ।

१९ बोधिसत्त्व भूमि के शील परिवर्त में बताई गई विधि द्वारा सम्यक् लक्षणों से युक्त सद्गुरु से दीक्षा लेनी चाहिये ।

२० जो संवर विधि में कुशल हो, स्वयं नियमों का पालन करता हो और दीक्षा देने में समर्थ तथा करुणामय हो उसे सद्गुरु समझना चाहिये ।

१-पारमिताओं का अभ्यास करना बोधि प्रस्थान या बोधि चर्या कहलाती है ।

- २१ यदि प्रयत्न करने पर भी ऐसे गुरु की प्राप्ति न हो सके, तो दीक्षा लेने की अन्य विधि बतायी जाती है ।
- २२ प्राचीन काल में जब मंजुश्री का जन्म अम्बराजा के रूप में हुआ था, तो उन्होंने जिस प्रकार बोधि चित्त उत्पन्न किया था, जिसका कथन मंजुश्री-बुद्धक्षेत्र-गुण व्यूह-सूत्र में हुआ है, उसी प्रकार यहाँ उल्लेख किया जाता है ।
- २३ नाथों (बुद्धों) के सामने इस प्रकार संबोधि चित्त उत्पन्न करना चाहिये कि मैं समस्त जगत् को आमंत्रित कर उन्हें आवागमन से मुक्त करूँगा ।
- २४ आज से लेकर बोधित्व की प्राप्ति तक प्रतिहिंसा, क्रोध, मात्सर्य तथा ईर्ष्या नहीं करूँगा ।
- २५ ब्रह्मचर्य का निर्वहण करूँगा । पातकों और रागों को त्याग दूँगा । शील संवर में प्रीति होकर बुद्धों का अनुशिक्षण करूँगा ।
- २६ अपने को शीघ्र बोधित्व प्राप्ति के लिये उत्साहित नहीं करना चाहिए । एक प्राणी के (उद्धार) के लिये कल्पों तक आवागमन में विचरना चाहिये ।
- २७ अप्रमेय और अचिन्त्य (बुद्ध) क्षेत्रों का परिशोधन करना चाहिये । दश दिशाओं में स्थित बुद्धों का नाम

लेकर अपने काय, वाक और मन द्वारा किये गये
(पाप) कर्मों का परिशोधन करना चाहिये । किसी
भी प्रकार अकुशल कर्मों को नहीं करना चाहिये ।

२८ कायिक, वाचिक और मानसिक शुद्धि द्वारा बोधिचित्त
प्रस्थान तथा आत्म-संयम पर सुदृढ़ हो, त्रिशिक्षाओं
का ठीक से यदि पालन किया जाय, तो तीन शिक्षाओं
पर श्रद्धा बढ़ती जाती है ।

२९ इस तरह बोधि सत्त्वों की शिक्षा का यत्न पूर्वक
निर्वाह करने से संबोधि-संभार शीघ्र परिपूर्ण होता है ।

३० यह सर्व बुद्धों की मान्यता है कि पूर्ण सम्भार और
ज्ञान-सम्भार के शीघ्र परिपूर्ण करने के लिये अभिज्ञा
उत्पन्न करने की आवश्यकता है ।

३१ बिना पंख बड़े पक्षी जैसे आकाश में उड़ नहीं
सकता वैसे ही अभिज्ञा की क्षमता बिना प्राणियों का
हित नहीं कर सकता ।

३२ अभिज्ञानी के द्वारा किये २४ घण्टे का पुण्य अभिज्ञा
रहित (व्यक्ति) द्वारा शत जन्मों में भी अर्जित नहीं
किया जा सकता ।

३३ इसलिये जो शीघ्र संबोधि संभार के परिपूर्ण करने की
इच्छा करता हो, उसे यत्नपूर्वक अभिज्ञा उत्पन्न करनी
चाहिये, तभी सिद्धि मिलेगी । आलस्य से नहीं ।

- ३४ शमथ (समाधि) सिद्ध किये बिना अभिज्ञा उत्पन्न नहीं होती । इसलिये समाधि की साधना के लिये बार-बार यत्न करना चाहिये ।
- ३५ शमथ के अंग हीन होने से सहस्राब्दियों तक भावना करने पर भी समाधि की सिद्धि नहीं हो सकती ।
- ३६ अतः समाधि सम्भार परिवर्त में कथित अंगों के आश्रय से अपने चित्त को (ध्यान के) आलम्बन में लगाये रखना चाहिये ।
- ३७ योगी को समाधि की सिद्धि हो जाने पर अभिज्ञा की भी सिद्धि हो जाती है । प्रज्ञा-पारमिता के बिना आवरण (क्लेश) क्षीण नहीं हो सकता ।
- ३८ इसलिये क्लेशावरण और ज्ञेयावरण दोनों के परित्याग के लिए योगी को सदैव उपाय के साथ प्रज्ञापारमिता की भावना करनी चाहिये ।
- ३९ क्योंकि उपाय रहित प्रज्ञा और प्रज्ञा रहित उपाय भी बुद्ध ने बन्धन कहा है । अतएव दोनों का परित्याग नहीं करना चाहिए ।
- ४० ये प्रज्ञा और उपाय क्या हैं ? इस सन्देह को दूर करने के लिए दोनों का प्रभेद बताया जाता है ।

- ४१ प्रज्ञा पारमिता को छोड़ दान पारमिता^१ आदि सभी कुशल धर्मों को बुद्धों ने उपाय बताया है ।
- ४२ जो उपाय का अभ्यास कर प्रज्ञा की भावना करता है वही शीघ्र ही बोधित्व प्राप्त कर सकता है । केवल नैरात्म्य^१ की भावना करने से ही नहीं ।
- ४३ स्कन्धों^२, धातुओं^३ और आयतनों^४ को स्वभावतः अनुत्पाद तथा शून्य जान लेना प्रज्ञा कहलाती है ।
- ४४ सत् की उत्पत्ति अयुक्त है (क्योंकि जो “सत्” है वह तो पहले “है” और उसकी पुनरुत्पत्ति मानना व्यर्थ है) । असत् की भी उत्पत्ति नहीं (हो सकती क्योंकि जो “असत्” है वह ख-पुष्प के समान है ।

द्रव्य दान, धर्म दान, अभय दान आदि । दाता-लाभ-सत्कार के लिए दान करने वाले, यश प्राप्ति के लिए दान करने वाले, दूसरे से प्रेरित होकर दान देने वाले, करुणा-वश दान करने वाले आदि । दानपात्र-त्रिरत्न को दान देना, गुरुजनों को दान देना, साधारण प्राणियों को दान देना आदि ।

१-धर्म नैरात्म्य और पुद्गल नैरात्म्य । विस्तार के लिए त्रिशिका में देखिए । स्वेद्गो संस्करण तनग्युर “शि” लेखक वसुबन्धु ।

२-रूप, वेदना, सज्ञा, संस्कार और विज्ञान ।

३-धातु १८ हैं ४-आयतन १२ हैं ।

दोनों अर्थात् सत् और असत् परस्पर विरुद्ध स्वभाव वाले होने के कारण (जैसे प्रकाश और अंधकार) उभय की भी उत्पत्ति नहीं हो सकती ।

पदार्थ न स्वतः उत्पन्न होता है, न परतः, न उभयतः और न अहेतुक ही । इसलिए स्वरूपतः (समस्त धर्म) निःस्वभाव है ।

अथवा समस्त धर्म (बुद्धिग्राह्य पदार्थ) का अनेकानेक रूप से विचार करने पर उसका स्वरूप अनुपलब्ध प्रतीत होता है । इसलिए समस्त धर्म निःस्वभाव ही सिद्ध होते हैं ।

शून्यता सप्रति^१, युक्तिषष्टिका, मूल माध्यमिक आदि में भी बताया गया है कि पदार्थों का स्वभाव शून्य है। ग्रन्थों की बहुलता के कारण यहाँ विस्तार से उल्लेख नहीं किया गया है । अतः (पुस्तिका में) केवल सिद्धि की उपलब्धि तथा भावना के निमित्त (संक्षिप्त) सिद्धांत बताया गया है ।

इस प्रकार समस्त धर्मों का स्वभाव अनुपलब्धि है । इसलिए नैराभ्य की भावना करना ही प्रज्ञा की भावना करना है ।

१ शून्यता सप्रति आदि उपर्युक्त तीनों ग्रन्थ लेखक के नागार्जुन हैं ।

प्रज्ञा के द्वारा समस्त धर्मों के निःस्वभाव होने का ज्ञान प्राप्त कर निर्विकल्प के साथ उसी प्रज्ञा की भावना करनी चाहिए ।

(भव) संसार की उत्पत्ति विकल्प से हुई है । इसलिए समस्त विकल्पों को परित्याग करने से परम निर्वाण की प्राप्ति होती है ।

भगवान् बुद्ध ने भी कहा है—यह विकल्प महान् अविद्याजन्य है । यह भव सागर में गिराने वाला है । निर्विकल्प होकर समाधिस्थ होने पर आकाश की भांति अविकल्प का साक्षात्कार होता है ।

अविकल्प प्रवेश धारिणी^१ में भी कहा गया है—यदि जिन पुत्र (= बोधिसत्त्व) इस सद्धर्म पर निर्विकल्प का चिन्तन करे, तो दुर्गम विकल्प को पारकर क्रमशः अविकल्प को प्राप्त करता है ।

आगम और युक्ति के द्वारा समस्त धर्मों को अनुत्पाद तथा निःस्वभाव जानकर अविकल्प की भावना करनी चाहिए ।

१ यह कमलशाल की कृति है । स्वे-द्गो संस्करण ब्स्त्तन-ब्स्त्तन्युर=तनग्युर E=जि में देखिए ।

इस प्रकार भावना करने पर क्रमशः उष्णता^१ आदि पाकर प्रसुदिता^२ आदि प्राप्त करता है और बोधित्व की प्राप्ति में विलम्ब नहीं होता है ।

कलशभद्र आदि आठ महासिद्ध भी यह मानते हैं कि मन्त्र-शक्ति द्वारा सिद्ध किये जाने वाले शान्त और विपुल आदि कर्मों तथा सुखों के द्वारा बोधि-संभार शीघ्र परिपूर्ण होता है ।

यदि क्रिया^३ और चर्या तन्त्र आदि में कथित गुह्यमंत्र का आचरण करना हो तो सर्वप्रथम आचार्य (योग्य-गुरु) से अभिषेक^४ प्राप्त करना आवश्यक है । इसके लिए गुरु की आज्ञा पालन, उसे बहुमूल्य भेंट देना तथा आदर-सत्कार द्वारा उसे प्रसन्न करना चाहिए । गुरु प्रसन्न होने पर शिष्य के समस्त पाप धुल जाते हैं और वह सिद्धि का भागी (=अधिकारी) होता है ।

आदि बुद्ध महातन्त्र में इस बात का अत्यन्त निषेध है कि ब्रह्मचारियों को गुह्य ज्ञानाभिषेक नहीं ग्रहण करना चाहिए ।

१ योगासन और ध्यान की एक अवस्था ।

२ दस भूमियों में से प्रथम भूमि ।

३ क्रिया तन्त्र, चर्या तन्त्र, योग तन्त्र और अनुत्तर योग तन्त्र ।

४ कलशाभिषेक, गुह्याभिषेक, प्रज्ञा-ज्ञानाभिषेक तथा वागाभिषेक ।

यदि अभिषेक ग्रहण किया जाय तो ब्रह्मचर्यवास नष्ट हो जाता है क्योंकि उसे (भिक्षु नियमों के विरुद्ध) निषेधों का भोग अर्थात् विपरीत आचरण करना पड़ता है । जिससे उसका व्रत टूट कर पाराजिक^१ होता है तथा दुर्गति में जाकर उसे सिद्धि कदापि नहीं मिलती । और यदि ब्रह्मचर्यवास वाले को अभिषेक देने वाले आचार्य से अनुमति मिल जाय तथा वह (शय्य) तत्व का ज्ञान भी रखता हो, तो वह समस्त तन्त्रों के श्रवण, व्याख्यान, होम तथा यज्ञदान आदि कर सकता है । इससे उसको कोई अपराध नहीं होता ।

बोधिप्रभ के आग्रह पर स्थविर दीपंकर श्री ज्ञान ने सूत्र (पिटक) आदि के आधार पर बोधिपथ का निर्देश संक्षिप्त रूप में किया है ।

दीपंकर श्री ज्ञान और तिब्बती दुभाषिया भिक्षु कल्याणमति द्वारा अनूदित, संशोधित तथा निर्धारित बोधिपथप्रदीपग्रन्थ— समाप्त ।

१ पाराजिक चार हैं:—मैथुन, चोरी, मनुष्य हत्या और दिव्य शक्ति का दावा ।

भिक्कुणियों के लिए आठ पाराजिक हैं । विस्तार के लिए भिक्कुणी प्रतिमोक्ष में देखिए ।

इस ग्रन्थ में प्रयुक्त तिब्बती-हिन्दी शब्द कोष

व्यङ्-छुव	बोधि
लम	पथ
गिय	का, के, की
स्त्रोन-म	प्रदीप
व्यङ्-छुव-सेमस्-प	बोधिसत्त्व
ह्जम	मंजु
द्वपल	श्री
गुशोन-नु	कुमार
ग्युर-प	भूत
ल	को, के लिए
फ्यग ह्छल-लो	नमस्कार
दुस्	काल, समय
ग्सुम	त्रि, तीन
एयल-व	जिन (बुद्ध)
थमस्-चद	सर्व, सब, समस्त
दङ	और
दे-यि	उनका, के, की, उसका, के, की
छोस्	धर्म

(१६)

द्गे-हृदुन

रनमस्

ल

गुस्-प-छेन-पोस्

फ्यग-ब्धस्-ते

स्लोव-म

व्सड-पो

व्यड-छुव-होद

क्यिस्

व्स्कुल-ग्युर-पस्

व्यं-छुव-ले-ग्यि-स्योन-म

रव-तु-ग्सल-व

व्य

छुड-डु

ह्ब्रिड

दड

म्छोग

स्क्र्येस्-बु

ग्सुम

दु

शेस्-पर-व्य

संघ

(बहुवचन का चिन्ह

को

सादर,

वन्दना कर

शिष्य, शिष्या

भद्र

बोधिप्रभ

से, ने

प्रेरणा से,

बोधिपथप्रदीप

प्रकाशन, प्रकाशन, प्रकाशित होना

किया जाय, करना चाहिए

लघु, अधम,

मध्यम

और

उत्तम, श्रेष्ठ

पुरुष

तीन

को, के लिए

समझना चाहिये, जानना चाहिए,

दे-दग (गि)	उनके
मच्छन-जिद	लक्षण
रव-गसल-व	प्रकाश, प्रकाशित करना,
मो-मो	अलग-अलग, प्रत्येक
सो-सोइ	प्रत्येक का
दब्बे-व	भेद
बि-वर-ब्य	उल्लेख किया जाता है
गड-शिग	जो
धवस	उपाय
गड-दग-गिस	किसी से, किसी ने
हखोर-वइ	सांसारिक
बदे-व	सुख
चम	मात्र, भर
दग-ल	को, के लिए
रड-जिद	स्वयं, खुद
दोन-दु-गजेर-व	प्रार्थना करना, चाहना
दे-नि	वह
स्क्येस् बु	पुरुष
थ-म	अन्तिम, अधम, हीन
शेस्	समझना चाहिए, समझो,
सिद्-प (इ)	भव, भौतिक

(२१)

बूदे
एयब-फूयोगस्-शिङ
स्दिग-पङ्गलस्
लस्
ल्दोग-प
बूदग जिद (चन)
गङ्ग-शिग
रङ्ग
शि (व)
चम
दोन-गजेर-व
स्क्येस्-बु
दे-नि
हब्रिङ
शेस्-व्य
रङ्ग-एयुद
ग्तोगस्-प
स्दुग-वस्डल
ग्यिस्
गङ्ग शिग

सुख
विमुख होकर
पाप कर्म
से
विरत रहना
आत्मा, स्वयं, वाला
जो
स्व,
शान्ति, शान्त
मात्र, भर
अभिलाषा करना, चाहना
पुरुष
वह
मध्यम
कहलाता है
अपने मन
संबंधित, अन्तर्गत
दुःख
से, ने, द्वारा
जो

(२२)

गूशन गिय	पराया, पराये, परायी
सुदुग-बुडल-कुन	समस्त दुःख
यड दग	सम्यग्, सर्वथा, यथार्थ
सद-प	क्षीण होना
कुन-नस्	हर तरह से, सर्वतः
हदोद (प)	चाहना, चाहत
मछोग	उत्तम, परम, श्रेष्ठ
यिन-नो	है, हैं, हूँ, हो
सेमस्-चन	प्राणी, सत्व
दम-प	सब, सद्
दे-दग-ल	उन्हें
ब्ल-म	गुरु
बल-म-रनमस कियस्	गुरुओं के द्वारा,
बस्तम प	निर्दिष्ट, शासन
यड दग	यथार्थ, सम्यक्
बुशद पर-ब्य	बताया जायगा
रजोगस्-सडस	सम्बुद्ध
रजोगस्-पड सडस्-रम्यस	
ब्रिस्-स्कु	चित्र
ल-सोगस्-(प)	आदि

(२३)

मछोद-रतेन

स्तूप, चैत्य

दम-छोस्

सद्धर्म

म्डोन-फ्योगस्-नस्

अभिमुख होकर

मे-तोग

पुष्प, फूल

बदुग-स्पोस्

धूप

द्डोस्-पो

सामग्री, वस्तु

चिन्हव्योर-व

जो उपलब्ध हो

यिस्

से, द्वारा

म्छोद-पर-व्य

पूजा करनी चाहिए

कुन व्.सड -

समन्त भद्र

कुन-तु-व्सड-पो

चर्या, चरित्र, आचरण

स्प्योद या स्प्योद्-प

में से

लस

ग्सुडस-प (यि)

कथित

रन्म-प-बूदुन

सात प्रकार

कयड

भी, अपि

व्यड-छुव सज्जि-पो (इ)

बोधिगर्म

मथर-थुग-पर

पर्यन्त

मि-ल्दोग-प

अनिर्वचनीय

सेमस-दग-गिस

चित्त से

द्कोन-म्छोग-ग्सुम

त्रिरत्न

ल	की, पर
रव-दद-चिङ	श्रद्धा कर
पुस्-मो	घुटना
पुस्-मोङ-ल्ह ङ	
सर या स-ल	भूमि पर
व्चुगस्-नस्	टेक कर, स्थापित कर,
थल-मो	अंजलि
स्व्यर-वर-व्यस्-नस्	जोड़ कर, बांध कर
दङ-पो	प्रथम, पहले
स्क्यवस्-ह्यो	शरण में जाना,
स्क्यवस्-सु-ह्यो-व	
लन-गामुम	तीन बार
व्य	चाहिए, पक्षी
दे-नस्	तब
व्यमस्-पङ-सेमस्	मैत्रीचित्त
व्स्गोमस्-नस्	भावना कर
ङन-सोङ	दुर्गति
स्क्ये-(व)	जन्म
ह्छि-ह्फो	मृत्यु-च्युति
सोगस्-क्यिस्	आदि से
स्दुग-ब्स्डल-व	पीड़ित
ह्यो-व	जगत

म-लुस्	अशेष, समग्र
वल्तस् ते	दृष्टिपातकर, दृष्टि में रखते हुए
स्दुग व्स्डल एयु म्छन	दुःख का कारण,
लस्	से
थर पर-ह्दोद प-यिस्	मुक्त करने की कामनाओं से
दम-व्चह	प्रतिज्ञा
व्यं-छुव-सेमस्	बोधिचित्त
व्स्व्येद-पर-व्य	उत्पन्न करना चाहिए
दे-ल्लतर	इस प्रकार
स्मोम पङ्-सेमस्	प्रणिधान चित्त
योन-तन	गुण
स्दोङ-पो-व्कोद-पङ्-मदो	गण्डव्यूह सूत्र
व्यमस्-प	मैत्रेय
व्तमस्-पस्	मैत्रेय द्वारा
व्शद-प	वर्णन, भाष्य
मदो-क्लोग-प	सूत्रों का पाठ करना
हम	अथवा
व्ल-म-लस्	गुरु से
म्जन-ते	श्रवण करके
रज्जोगस्-पङ्-व्यङ्-छुव	सम्बोधि
मथह-मेद-प	अनन्त

रन्म-पर-शेस्-प

व्यस्-ल

दे-ग्नस्-एयु-मूछन-दु

यङ-दङ-यङ-दु

सेमस्-व्स्क्येद-पर-व्य

द्वपह-व्यिन-ग्यिस्-मदो

दे-थि-व्सोद-नमस्

रव-तु-व्स्तन-

छिगस्-व्चद

छिगस्-सु-व्चद-प }
मदो-व्स्दुस्

मदो-व्स्दु-न

हदिर

त्रि-व्य

गल-ते

गलुगस्-

मूछिस्-न

नमस्-मखह

खमस्

दे-वस्

लहग-पर-हयुर

समझना, विज्ञान,

कर, के

उसकी स्थिति के लिए

बार-बार

चित्तोत्पाद करना चाहिए

वीरदत्त परिपृच्छ सूत्र

इसके पुण्य

प्रदर्शन किया

पाद, गाथा, पद्य

संक्षिप्त

संक्षेप में

यहां, उधर

उल्लेख किया जायगा

यदि, अगर

रूप, आकृति, साकार

होता तो- (ते, ती)

आकाश, नभ,

धातु

उसकी अपेक्षा,

अधिक होगा

गङ्गाह	गङ्गा, गंगा
व्ये-म	बालु, रेत
ग्रडस-स्त्रेद	संख्या तुल्य
सडस्-एयस-शिड	बुद्ध क्षेत्र
मि-गड-गिस्	जो किसी व्यक्ति से
रिन-छेन-दग-गिस	रत्नों से
कुन-	सर्वत्र, समस्त
बूकड-स्ते	भर कर
हजिग-रतेन-मृगोन	लोकनाथ
फुल-व	समर्पित
वस	की अपेक्षा
गड-गिस्	जां कोई, जिसने, किसी ने
थल-मां-स्वयर-वग्यिस-ते	अंजलि जोड़ कर
ड्यड-छुव-तु	बोधित्व की ओर
सेमस्-वतुत	नत, -चित्त, चित्त झुकाया
न	तो
ह्दि (नि)	यह
ख्यद-पर-हफगस्	विशेष, विशिष्ट, श्रेयस्कर
मूथह	अन्त
म-मूछिस् (सो)	नहीं है
ड्यड-छुव-स्मोन-पड़ सेमस्	बोधिप्रणिधिचित्त

(२८)

हवद-प-मड-पोस्

कुन-तु

स्पेल-ब्य (शिड)

स्क्ये-व गशन-दु

हड

द्रन-दोन-दु

जि-स्कद-वशद-पड

व-स्लव-प

योड-स्-सु

व-स्त्रुड

हजुर-समेस्

वद-ग-त्रिद-स्दोम-प

म-ग्तोग-स्-प

हफेल-व (२)

हग्युर-म-यिन

दे-फियर

हवद-पस्

डेस-पर

ब्लड

सो-सोर-थर-पड-स्दोम-प

ल्दन-प

अनेक परिश्रों के द्वारा

सर्वत्र

प्रसार करना चाहिए

जन्मान्तर में

भी

स्मरण करने के लिए, स्मरणार्थ

यथोपदिष्ट

शिक्षा

परि

पालन करना चाहिए

(बोधि) प्रस्थानचित्त

आत्म-संयम

बिना, सिवाय, छोड़

वृद्धि

नहीं होती, ता, ते, तीं

इसलिए

यत्न पूर्वक

अवश्य

ग्रहण करना चाहिये

प्राति मोक्ष नियम

युक्त

व्य-ङ्खुव-सेमस्-पङ्-सदोम प	बोधिसत्त्व संवर
स्कल-व-योद्-प	अधिकारी, भाग्यवान्
गूशन-दु-मिन	अन्यथा नहीं
रिगस्-बदुन	सात प्रकार
दे-व्शिन-गूशेगस्-प	तथागत
छडस्-स्प्योद	ब्रह्मचर्य
मूछोग	उत्तम, उत्कृष्ट
दूगे-स्लोड	भिक्षु
बूशेद	माना जाता है
व्यङ्-ङ्खुव-सेमस्-पङ्-स	बोधिसत्त्व भूमि
छुल-खिमस्	शील
लेहु	अध्याय, परिवर्त
छोगा	विधि
यङ-दग	सम्यक्
मूछन-जिद्	लक्षण
बूल्-म-वूस्ड-(पो)	सद्गुरु
सदोम-प-बूल्ड	दीक्षा लेनी चाहिए
मूखस (ष)	कुशल, निपुण
बूद्ग-जिद्	स्वयं
सदोम प-हूवोगस्-बूसोद	दीक्षा देने में समर्थ
स्विङ-रूजे-ल्दन (प)	करुणामय

शेस्-पर-ब्ब्य
 हदि-हद्र-वइ
 मरजेद न
 गशन
 सडोन छे
 अं वरह-ज
 जि-लतर
 शिङ्
 दे-ब्बशिन
 स्प्यन-सङ-रू
 ह्मो-व-थमस्-चद
 म्मो-न-दु-ग्गेर
 दे-दग
 ह्मो-र-व
 लस
 स्मोल-लो
 ग्गो-द-सेमस्
 खो-वइ-सेमस्
 सेर-स्न
 फग-दोग
 देड-नस्-व-सुड-स्ते

समझना चाहिए
 ऐसे, ऐसा, इस प्रकार
 प्राप्त न हो सके तो
 अन्य
 प्राचीन काल में
 अम्बराज
 जिस प्रकार, यथा
 क्षेत्र
 उसी प्रकार, तथा
 सामने, सम्मुख
 समस्त जगत
 आमंत्रित करता हूँ
 उन्हें, वे
 आवागमन
 से
 मुक्त करता हूँ, मुक्त करूँगा
 प्रतिहिंसा
 क्रोध चित्त
 मात्सर्य
 ईर्ष्या
 आज से लेकर

व्यङ्-छुव-थोव-किय-वर-दु	बोधित्व की प्राप्ति तक
मि-व्यहो	नहीं करूंगा, नहीं करना
छङ्-स् पर-स्प्योद-प	ब्रह्मचर्य
स्प्यद-व्य-	निर्वाह करूंगा, पालन करूंगा
स्दिग-(प)	पाप, पातक
हदोद-प	राग
स्पङ्-वर-व्य	त्यागदूंगा, त्यागना चाहिए
छुल-खिमस्	शील
द्गह-व	प्रीति, प्रिय
रजेस्-सु-वस्लव-प	अनुशिक्षण करना
म्युर-वङ्-छुल-ग्यिस	शीघ्रता से
मि-स्प्रो-वर	उत्साहित नहीं करना
गचिग	एक
र्यु (र)	हेतु, के लिए
फ्रिय-मङ्-मु-मथह	अन्तरान्त
ग्नस्-पर-व्य	रहना चाहिए
छद-मेद	अपार, अप्रमेय, असीम
व्सम-ग्यिस्-मि-ख्यव-प	अचिन्त्य
ग्नम-पर-स्व्यङ्-वर-व्य	विशुद्ध करना चाहिए
मिङ-नस्-ग्सुङ-व	नाम लेना
फ्योगस-व्चु-दग-तु	दश दिशाओं में

रुनम-पर-गनस्	अवस्थित
लुस्	काय, तन
ङग	वाक
लस्	कर्म
थमस्-चद-दु	सर्वथा, सर्वत्र,
दग पर-व्य	शोधन करना चाहिए
यिद-क्यि-लस्	मानसिक कर्म
क्यङ	भी
मि-द्गेङ-लस्	अकुशल कर्म
मि-व्यहो	नहीं करना चाहिए
रुनम-दग	विशुद्ध
व्स्लव-प-गसुम	त्रिशिक्षा
ल	पर
गुस्-प्पियर-हग्युर	श्रद्धा बढ़ती जायगी
ह्वद-पर-व्यस्-पस	यत्न पूर्वक
रुजोगस्-पङ्ग-व्यङ्ग-छुव	संबाधि
छोगस्	सम्भार
योङस्-सु-रुजोगस्-पर-हग्युर	परिपूर्ण हो जायगा
व्स्सोद-नमस-छोगस्	पुण्य-सम्भार
-येशेस्-छोगस्	ज्ञान-सम्भार
मूङोन-शेस्	अभिज्ञा

वशेद	मानता है, मान्यता है
जि-लूतर	जैसे, यथा
हृद-व-ग-शोग	पंख
म रग्यस-पड़	बिना बढ़े
व्य	पक्षी
मुखह-ल	आकाश-में
हफुर मि-नस	{ उड़ नहीं सकता, उड़ने में असमर्थ
दे वशिन	वैसे, तथा
स्तोवस्	शक्ति, क्षमता
ब्रल-व	हीन, रहित, बिना
सेमस्-चन दोन	प्राणियों का हित
व्येद-नुस्-प-मिन	नहीं कर सकता
म्डोन-शेस्-लूदन-प	} अभिज्ञानी
म्डोन-शेस्-चन	
जिन मूछन	दिन और रात, रात-दिन
जिन मूछन-गचिग	२४ घंटे
स्वये-व-वर्ग्यर-यड	शत जन्मों में भी
योद-म-यिन	नहीं होता
म्युर दु	शीघ्रता से
हदोद-ग्युर-प	इच्छा की हो,

हृग्रव-पर हृग्युर

ले-लो

ले-लोस्-मिन

शि ग्नस

ग्रुव-प-म-यिन-पर

हृव्युड-वर-मि-हृग्युर

दे-फ्यिर

व्स्ग्रुव-पङ्-फ्यिर

यन-लग

जमस्-प

रव-तु-हृवद-दे

वस्गोमस्-व्यस्-क्यड

लो-स्तोड-फ्रग

तिड-हृजिन

हृग्रुव-पर-मि-हृग्युर

दे-फ्यिर

दमिगस्-प

गृशग-पर-व्य

रन्ल-हृव्योर-(व)

सिद्ध होगा

आलस्य

आलस्य से नहीं, न कि

आलस्य से

शमथ, समाधि

सिद्ध किए बिना

उत्पन्न नहीं होता, ते, ती

इसलिए

साधना के लिए, साधन करने

के लिये

अंग

हीन, खण्ड होना

प्रयत्न से

भावना करने पर भी

हजार वर्ष, सहस्राब्दियां

समाधि

सिद्धि नहीं होगी; नहीं होगा

अतः

आलम्बन

रखना चाहिए

योग, योगी

(३५)

शेस्-रब-फ-रोल-प्पियन	प्रज्ञा-पारमिता
स्त्रिव-प	आवरण (क्लेश)
सद-मि-ह्ग्युर	क्षीण नहीं होता
ओन-मोडस-स्त्रिव-प	क्लेशावरण
शेस्-व्यङ्ग-स्त्रिव-प	ज्ञेयावरण
स्पड-वङ्ग-प्पियर	त्याग के लिए
रत्तग-तु	सदा
थवस्-बच्चस्	उपाय के साथ
बस्सोम-पर-व्य	भावना करनी चाहिए
थवस्-दड-ब्रल-व (ङ)	उपाय रहित
शेस्-रब ब्रल-वङ्ग	प्रज्ञा रहित
गड पियर	क्योंकि
ह्छिड-व	बन्धन
दे-वस्	अतएव
गजिस्-क	दोनों
गड	क्या, जो
शेस	ऐसा, इति
थे-छोम	सन्देह
स्पड-वङ्ग-प्पियर	दूर करने के लिए
द्व्ये व	भेद
ग्सल-वर-व्य	स्पष्ट किया जाता है

स्पडस् पङ्	छोड़, छोड़ा हुआ
स्त्रियन्-पङ्-फ-रोल-फ्रियन्	दान पारमिता
ल-सोगस् प	आदि, इत्यादि
ग-मस् (प)	अभ्यस्त
द्वड-गिस्	के कारण,
गड-शिग	जो
देस्	वह, उसके द्वारा, उसने
वद्-ग-मेद	नैरात्म्य
ग्विग-पु	केवल, अकेला, ले, ली
मिन्	नहीं
फुड-पो	स्कन्ध
खमस्	धातु
स्क्ये-मूछेद	आयतन
स्क्ये-व-मेद-प	अनुत्पाद
रोगस्-हृगुर-व	समझना, बोध होना
र-ब-शिन्	स्वभाव
स्ताड-जिद	शून्यता
शेस् प	समझना, बुद्धि, ज्ञान
योद् प	सत्
स्क्ये-व	उत्पत्ति, जन्म
रिगस्-मिन्	अयुक्त

मेद प	असत्
हड	भी
नम-मखड़-मे-तोग	ख-पुष्प, आकाश-कुसुम
व्शिन	तरह, समान
जेस्-प	दोष
गजिस्-कर	दोनों को, दोनों पर
थलह-ग्युर	प्रासंगिक
थल-वर-हग्युर	मानना होगा
फियर	क्योंकि
गजिस्-क	उभय
हव्युड-व-मिन	उत्पत्ति नहीं होती
ड्डोस्-पो	वस्तु, पदार्थ
रड-लस्	स्वतः, अपने आपसे
गशन-लस्	परतः, दूसरे से
गजिस्-क-लस्	उभयतः
रग्यु-मेद-लस्	अहेतुक से
मिन	न, नहीं, नहीं है
दे-यि-फियर	इसलिए
डो-वो-जिद-कियस्	स्वरूपतः
डो-वो	स्वरूप
रड-वशिन-मेद-(प)	निःस्वभाव

यड-न	अथवा, या
ग्विग-दड-दु-मस्	एकानेक रूप से
रनम-द्व्यद-न	विचार करने पर, विचार किया
	जाय तो
मि-द्विमिगस-प	अनुपलब्ध
स्तोड-जिद-वदुन-चु	शून्यता सप्तति
रिगस-प-द्रु-ग-चु (प)	युक्तिषष्टिका
द्वु-म-र-च-व (अ.म-च-व)	मूल माध्यमिक
दडोस्-पो रनमस्-किय-रड- व्शिनि	} पदार्थों का स्वभाव
स्तोड-प	
स्तोड-प-वित	शून्य
गशुड	शून्यता
मडस्-ग्युर-पस्	ग्रन्थ
म-स्प्रोस्	बहुलता के कारण
गुव-मथह	विस्तार से नहीं लिखा गया
चम	सिद्धान्त
दोन-दु	मात्र, भर
म-मथोड-व	निमित्त, लिए
रनम-रुतोग-मेद-प	अदृष्ट,
स्त्रिद-प	निर्विकल्प
	भव, संसार

रूनम-रतोग	विकल्प
रूनम पर-रतोग-पड़-बूदग-जिद	विकल्पात्मक
स्य-डन-हृदस्-प	निर्वाण
मूछोग	परम, उत्तम
वचोम-लदन-(हृदस्)	भगवान्
म-रिग-(प)	अविद्या
छेन-पो	महान
हखोर-वड़-रग्य-मूछो-(र)	भव-सागर (में)
लतुड-वर-व्येद	गिराता है
तिड-हजिन-ल-ग्न-स्-प	समाधिस्थ होना
नम-मूखह-वशिन-दु	आकाश की भांति,
रतोग-मेद	अविकल्प
ग्सल	साक्षात्कार होता है
रूनम-पर-मि-रतोग-प-	अविकल्प प्रवेश धारणी
ल-हजुग-पड़-गसुडस् } दम-छोस	सद्धर्म
हृदि-ल	इस पर
रग्यल-वड़-स्रस	जिन पुत्र (=बोधिसत्त्व)
व्सम-प	चिन्तन या चिन्तन करना
वग्रोद-डकह	दुर्गम
हृदस्-ते	पार कर

रिम-ग्यिस्	क्रमशः
थोप-पर-हृयुर	प्राप्त करता है
लुङ	आगम
रिगस्-प	युक्ति
द्रोद	उष्णता
रव-द्गह	प्रसुदिता
युन-मि-रिङ	विलम्ब नहीं होता है
स्डगस्-मथु	मंत्र शक्ति
जिद-लस्	द्वारा, आपसे
ग्रुव-प-यि	सिद्ध किए
शि-(व)	शान्त
र्ग्यस्-(प)	विपुल
बुम-प-	कलश
व्सड-ग्रुव	भद्र सिद्ध
ग्रुव-छेन	महा सिद्ध
व्रग्यद	आठ
व्दे व	सुख
योङ्गस्-सु-र्जोगस्-प	परिपूर्ण
ह्दोद-प	मानता है, काम
व्य-व	क्रिया, कार्य
स्प्योद-(प)	चर्या

सप्योद-पङ्-रग्युद	चर्या तंत्र
ग्सङ्-सङ्गस्	गुह्यमंत्र
स्प्योद-प	आचरण करना, चरित्र
सलोव-दपोन	आचार्य
द्वड-व्स्क्र	अभिषेक
व्स्त्रेन-व्क्र	आदर-सत्कार
रिन-छेन	रत्न, बहुमूल्य
सिब्यन- (प)	भेंट करना, देना, दान
व्कह-व्स्त्रुव	आज्ञा पालन
वल्-म-दम-प	सद्गुरु
म्वेस्-पर-प्य	प्रसन्न करना चाहिए
सिदिग-कुन	समस्त पाप
रनम-दग	विशुद्ध, धुल जाना
व्दग-जिद	स्वयं, खुद
दङ्गोस्-युव	सिद्धि
स्कल-ल्दन	भागी, अधिकारी
ह्ग्युर	होता है, बनता है
दङ्-पोङ्-सङ्गस्-रग्यस्	आदि बुद्ध
रग्युद-छेन	महातन्त्र
व्कग-प	निषेध,
छ्ङस्-पर-स्प्योद-प	ब्रह्मचारी

बलड-मि-व्य	नहीं ग्रहण करना चाहिए
इकह-थुव	तप
अमस्-प	नष्ट
वर्तुल-शुगस्-चन	व्रती
वर्तुल-शुगस्	व्रत
फम-प	पाराजिक
डन-सोड	दुर्गति
नम-यड	कदापि
अन- (प)	श्रवण
हछद-(प)	व्याख्यान, उपदेश देना
स्वियन-स्त्रे ग	होम
मूछोद-स्वियन	यज्ञदान
दे-जिद-रिग-(प)	तत्त्व ज्ञानी
जेस्-प	अपराध, आपत्ति, दोष
गूनस्-वर्त्तन	स्थविर
मर-मे-मज्जद	दीपंकर
दूपल	श्री
मदो	सूत्र
व्यड-छुव-होद	बोधिप्रभ
गूसोल-ह्द्वेबस्	प्रार्थना, आग्रह, भजन
मूदोर-व्स्दुस्	संक्षिप्त

(४३)

व्यस्

ये-शेस्

र्जोगस्-सो

बोद-किय-लोच्छ-व

द्गो स्लोड

द्गो-वङ्-व्लो-ग्रोस्

व्स्ग्युर-(व)

शुस्-(दग)

ग्तन-ल-फव-प

ग्तन-ल-फव-पहो

किया,

ज्ञान

समाप्त

तिब्बती दुभाषिया

भिक्षु

कल्याणमति

अनूदित

संशोधित

निर्धारित

निर्धारित किया गया